Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podczas mówić nowe uznaje za przestarzałe pierwsze zaś które jest uznane za przestarzałe i starzejące się blisko zaniknięcia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W stwierdzeniu: nowe ,\* pierwsze uznaje za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez (to że) mówić Nowe, uczynił starym pierwsze; (to)\* zaś czynione starym i starzejące się blisko przepadnięcia. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podczas mówić nowe uznaje za przestarzałe pierwsze zaś które jest uznane za przestarzałe i starzejące się blisko zaniknięcia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Pan mówi: nowe, pierwsze uznaje za przedawnione. To natomiast, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy mówi „nowe”, uznaje pierwsze za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mówi: Nowe, pierwsze czyni wiotchem; a to, co wiotszeje i zestarzeje się, bliskie jest zniszczenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mówi Nowy, pierwszy wiotchym uczynił. A to, co wiotszeje i starzeje się, blisko jest zginienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro zaś mówi o nowym, pierwsze uznał za przestarzałe; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zniszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy mówi: Nowe, to uznał pierwsze za przedawnione; a to, co się przedawnia i starzeje, bliskie jest zaniku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ mówi o nowym, pierwsze uznał za przedawnione. To zaś, co się przedawnia i starzeje, wkrótce zniknie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiąc o nowym Przymierzu, uznał to pierwsze za przedawnione. To zaś, co się przedawnia i starzeje, zanika. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówiąc o nowym, pierwsze uznał za dawne, a dawne i stare bliskie usunięcia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Bóg mówi "Przymierze Nowe", to znaczy, że pierwsze uznał za przedawnione. To zaś, co ulega przedawnieniu i starzeje się, zmierza do swego kresu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro mówi ʼnoweʼ, to uważa, że poprzednie się zestarzało; a to, co jest przedawnione i przestarzałe, nadaje się do usunięcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж мовить новий, то тим самим перший визнає старим; а те, що давніє і старіє, близьке до зітління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to, że mówi Nowe, pierwsze uczynił Starym; zaś co jest czynione starym i się starzeje blisko jest zniknięcia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Używszy określenia "nowe", uczynił pierwsze przymierze "starym", a coś, co robi się stare, co podlega procesowi starzenia się, zmierza ku całkowitemu zanikowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówiąc: ”nowe przymierze”, sprawił, iż poprzednie słało się przedawnione. A to, co się przedawnia i starzeje, jest bliskie zaniku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, mówiąc o nowym przymierzu, uznał poprzednie przymierze za przestarzałe. A to, co stare i nieaktualne, jest już niepotrzebne. |

1. 1) <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>540 3:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x>; <x>730 21:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:4</x>; <x>650 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rodzajnik ten nie odnosi się do przymierza, lecz w ogóle do wszystkiego, co się starzeje. [↑](#footnote-ref-4)